

V-18. ГЕТЬМАНИ! / НЕТ'MANY! / НЕТMANY!

Тарас Шевченко / Taras Shevchenko

Гетьмани,	гетьмани,	якби-то	ви	встали,
Het'many,	het'many,	jakby-to	vy	vstaly,
O hetmans,	hetmans,	if but	you	arose,

Встали,	подивились	на	той	Чигирин,
Vstaly,	podyvyls'	na	toj	Chyhyryn,
Arose,	looked	at	that	Chyryhyn,

Що	ви	будували,	де	ви	панували!
Shcho	vy	buduvaly,	de	vy	panuvaly!
That	you	built,	where	you	ruled!

Заплакали	б	тяжко,	бо	ви	б	не	пізнали
Zaplakaly	b	tjazhko,	bo	vy	b	ne	piznaly
Weep	would	grievously,	for	you	would	not	recognize

Козацької	слави	убогих	руїн.
Kozats'koji	slavy	ubohykh	rujin.
The Cossack	glory	of the wretched	ruins.

Базарі,	де	військо,	як	море	червоне,
Bazari,	de	vijs'ko,	jak	more	chervone,
The bazaars,	where	the army,	like	the sea	red,

Перед	бунчуками,	бувало,	горить,
Pered	bunchukamy,	buvalo,	horyt',
Before	the bunchuks,	it happened,	burns,

А	ясновельможний,	на	воронім	коні,
А	jasnovel'mozhnyj,	na	voronim	koni,
And	the bright chief,	on	black	steed,

Блисне	булавою –	море	закипить...
Blysne	bulavoju –	more	zakupyt'...
Flashes	[his] mace –	the sea	boils...

Закипить,	i	розлилося
Zakupyt',	i	rozlylosja
Boils,	and	spilled over

Степами,	ярами;
Stepamy,	jaramy;
The steppes,	ravines;

Лихо	мліє	перед	ними...
Lykho	mlije	pered	nymy...
Evil	swoons	before	them...

А	за	козаками...
А	za	kozakamy...
And	behind	the Cossacks...

Та	що й	казать?	Минулося;
Та	shcho j	kazat'?	Mynulosja;
But	what	[can be] said?	Has passed;

А	те, що	минуло,
А	te, shcho	mynulo,
And	that, which	has passed.

Не	згадуйте,	пани-	брати...
Ne	z·hadujte,	pany-	braty...
Don't	recall,	O lords-	brothers...